

211.

POROZUMIENIE

między Polską a Portugalją dotyczące wzajemnego uznawania okrętowych świadectw pomiarowych, podpisane w Lizbonie, dnia 27 sierpnia 1930 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym siódmym sierpnia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku podpisane zostało w Lizbonie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Portugalskiej porozumienie dotyczące wzajemnego uznawania pomierzania wyporności wskazanego w dokumentach okrętowych odnośnych statków o następującem brzmieniu dosłownem:

POSELSTWO POLSKIE

PRZY RZĄDZIE

REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ

Nr. 1619/30/P.

Panie Ministrze,

Zważywszy, że dekret Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej z 17 maja 1927r. „jak również ustawa portugalska z 5 lipca 1924 r., dotyczące pomiaru statków, są oparte na przepisach „Merchant Shipping Acts” (1894—1907), Rząd mój ma zaszczyt zaproponować Rządowi Republiki Portugalskiej poniższe porozumienie dotyczące wzajemnego uznawania pomiarów wskazanych w świadectwach okrętowych odnośnych statków.

Artykuł 1.

Rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Portugalskiej zgadzają się, że dane dotyczące pomiaru statków, wskazane w świadectwach pomiarowych statków polskich będą uznawane w Portugalji, a dane dotyczące pomiarów statków w krajowych świadectwach pomiarowych statków portugalskich będą uznawane w Polsce, bez jakiegokolwiek ponownego mierzenia, przyczem tonnaż netto wypisany w ich świadectwach uważa się za równy tonnażowi netto statków krajowych.

Artykuł 2.

Niniejsze porozumienie będzie zatwierdzone, skoro tylko będzie to mogło nastąpić, zgodnie z odnośnem ustawodawstwem każdej z Układających się Stron i wejdzie w życie od daty notyfikacji Rządowi

ARRANGEMENT

entre la Pologne et le Portugal relatif à la reconnaissance réciproque de la jauge de navires, signé à Lisbonne le 27 août 1930.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Arrangement relatif à la reconnaissance réciproque de la jauge indiquée sur les papiers de bord des navires respectifs ayant été signé entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Portugaise à Lisbonne le vingt sept août mil neuf cent trente, Arrangement dont la teneur suit:

LÉGATION DE POLOGNE

PRÈS LE GOUVERNEMENT

DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Nº. 1619/30/P.

Monsieur le Ministre,

Considérant que le Décret du Président de la République de Pologne, en date du 17 mai 1927, ainsi que la Loi portugaise en date du 5 juillet 1924, relatifs au jaugeage des navires, sont basés sur les dispositions des „Merchant Shipping Acts” (1894—1907), mon Gouvernement a l'honneur de proposer au Gouvernement de la République Portugaise l'Arrangement ci-dessous concernant la reconnaissance réciproque de la jauge indiquée sur les papiers de bord des navires respectifs.

Article 1.

Les Gouvernements de la République de Pologne et de la République Portugaise sont d'accord que les données relatives à la jauge des navires indiquées dans les documents de jauge nationaux des navires polonais, seront reconnus en Portugal et les données relatives à la jauge des navires indiquées dans les documents de jauge nationaux des navires portugais seront reconnus en Pologne, sans aucune opération de remesurage, le tonnage net inscrit dans leurs certificats étant considéré comme équivalent au tonnage net des navires nationaux.

Article 2.

Le présent Arrangement sera approuvé aussitôt que faire se pourra, conformément à la législation respective de chacune des Parties Contractantes et il entrera en vigueur à partir de la date de la

Portugalskiemu, że zatwierdzenie porozumienia zostało dokonane w Polsce.

Artykuł 3.

Niniejsze porozumienie zawarte jest na okres nieograniczony. Będzie ono mogło być wypowiedziane w każdej chwili przez każdą z Ukladających się Stron, a w tym wypadku wypowiedzenie spowoduje swe skutki w sześć miesięcy od chwili, gdy notyfikacja o niem dojdzie do drugiej Strony.

Niniejsze porozumienie wygaśnie również w wypadku, gdy obie Ukladające się Strony ratyfikują międzynarodową konwencję w sprawie pomiarów.

Artykuł 4.

Rząd Polski, do którego należy prowadzenie spraw zewnętrznych Wolnego Miasta Gdańska na podstawie artykułu 104 Traktatu Wersalskiego i artykułów 2 i 6 konwencji, podpisanej w Paryżu 9 listopada 1920 r. między Rzeczpospolitą Polską a Wolnym Miastem Gdańskim, zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto jest stroną układającą się w niniejszym porozumieniu i że przyjmuje obowiązki i nabywa prawa z niego wypływające.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, wyrazy mego najwyższego szacunku.

Lizbona, 27 sierpnia 1930.

L. S.

(—) *J. Perłowski*
Minister Polski.

Jego Ekscelencja

Pan *Fernando Augusto Branco*,
Minister Spraw Zagranicznych
etc. etc. etc.

w Lizbonie.

Lizbona, 27 sierpnia 1930.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

DYREKCJA SPRAW HANDLOWYCH

KWESTJE EKONOMICZNE.

PROCESSO Nr. 97/26.

P a n i e M i n i s t r z e,

Mam zaszczyt zakomunikować Panu, że Rząd mój przyjmuje poniższe porozumienie, zapropo-

notification au Gouvernement Portugais que l'approbation de l'Arrangement a été effectuée en Pologne.

Article 3.

Le présent Arrangement est conclu pour une période indéterminée. Il pourra être dénoncé à tout temps par chacune des Parties Contractantes et, en ce cas, la dénonciation produira ses effets six mois après que la notification en sera parvenue à l'autre Partie.

Le présent Arrangement prendra fin également au cas, où les deux Parties Contractantes auront ratifié une Convention Internationale sur le jaugeage.

Article 4.

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention, signée à Paris, le 9 novembre 1920 entre la République de Pologne et la Ville Libre de Dantzig, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est partie contractante au présent Arrangement et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits qui en dérivent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Lisbonne, le 27 août 1930.

(—) *J. Perłowski*
Ministre de Pologne.

Son Excellence

Monsieur *Fernando Augusto Branco*,
Ministre des Affaires Étrangères,
etc. etc. etc.

à Lisbonne.

Lisbonne, le 27 Août 1930.

MINISTÉRIO
DOS
NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

DIRECÇÃO GERAL
DOS
NEGÓCIOS COMERCIAIS

QUESTÕES ECONÓMICAS

Processo Nº 97/26.

M o n s i e u r l e M i n i s t r e,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte l'arrangement ci-

wane przez Waszą Ekscelencję w nocy z 27 sierpnia No. 1619/30 P i dotyczącej wzajemnego uznawania pomiarów wskazanych w świadectwach okrętowych odnośnych statków.

Artykuł 1.

Rząd Republiki Portugalskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadzają się, że dane dotyczące pomiaru statków, wskazane w świadectwach pomiarowych statków polskich będą uznawane w Portugalji, a dane dotyczące pomiarów statków w krajowych świadectwach pomiarowych statków portugalskich będą uznawane w Polsce, bez jakiegokolwiek ponownego mierzenia, przyczem tonnaż netto wypisany w ich świadectwach uważa się za równy tonnażowi netto statków krajowych.

Artykuł 2.

Niniejsze porozumienie będzie zatwierdzone, skoro tylko będzie to mogło nastąpić, zgodnie z odnośnym ustawodawstwem każdej z Ukladających się Stron i wejdzie w życie od daty notyfikacji Rządowi Portugalskiemu, że zatwierdzenie porozumienia zostało dokonane w Polsce.

Artykuł 3.

Niniejsze porozumienie zawarte jest na okres nieograniczony. Będzie ono mogło być wypowiedziane w każdej chwili przez każdą z Ukladających się Stron, a w tym wypadku wypowiedzenie spowoduje swe skutki w sześć miesięcy od chwili, gdy notyfikacja o niem dojdzie do drugiej Strony.

Niniejsze porozumienie wygaśnie również w wypadku, gdy obie Ukladające się Strony ratyfikują międzynarodową konwencję w sprawie pomiarów.

Artykuł 4.

Rząd Polski, do którego należy prowadzenie spraw zewnętrznych Wolnego Miasta Gdańska na podstawie artykułu 104 Traktatu Wersalskiego i artykułów 2 i 6 konwencji podpisanej w Paryżu 9 listopada 1920 r. między Rzeczpospolitą Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem, zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto jest stroną układającą się w niniejszym porozumieniu i że przyjmuje obowiązki i nabywa prawa z niego wypływające.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, wyrazy mego najwyższego szacunku.

(—) *Fernando Augusto Branco*

Jego Ekscelencja
Pan *Jan Perłowski*
Minister Polski
& . & .

dessous proposé par Votre Excellence dans la note en date du 27 Août No. 1619/30/P et concernant la reconnaissance réciproque de la jauge indiquée sur les papiers de bord des navires respectifs:

Article 1.

Le Gouvernement de la République Portugaise et le Gouvernement de la République de Pologne sont d'accord que les données relatives à la jauge des navires, indiquées dans les documents de jauge nationaux des navires polonais seront reconnus en Portugal et les données relatives à la jauge des navires indiquées dans les documents de jauge nationaux des navires portugais seront reconnus en Pologne, sans aucune opération de remesurage, le tonnage net inscrit dans leurs certificats étant considéré comme équivalent au tonnage net des navires nationaux.

Article 2.

Le présent Arrangement sera approuvé aussitôt que faire se pourra, conformément à la législation respective de chacune des Parties Contractantes et il entrera en vigueur à partir de la date de la notification au Gouvernement Portugais que l'approbation de l'Arrangement a été effectuée en Pologne.

Article 3.

Le présent Arrangement est conclu pour une période indéterminée. Il pourra être dénoncé à tout temps par chacune des Parties Contractantes et, en ce cas, la dénonciation produira ses effets six mois après que la notification en sera parvenue à l'autre Partie.

Le présent Arrangement prendra également fin au cas où les deux Parties Contractantes auront ratifié une Convention Internationale au sujet du jaugeage.

Article 4.

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention signée à Paris le 9 novembre 1920 entre la République de Pologne et la Ville Libre de Dantzig, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie contractante au présent Arrangement et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(—) *Fernando Augusto Branco*

Son Excellence
Monsieur *Ivan Perłowski*
Ministre de Pologne
& . & .

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 lutego 1931 r.

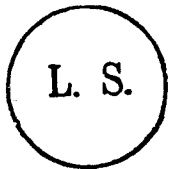
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, NOUS l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, NOUS avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 12 février 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

